

14. Protokoll (zum 09.06.2026)

Zeit: 20:00 -21:55 Uhr – anwesend: Jan, Jonas, Johannes, Friedrich - Gerrit hat sich entschuldigt

SINNVOLL VORLESEN UND ÜBERSETZEN: Apollodor, Bibliothek 7.32

Das Lesen lässt zum Teil noch zu wünschen übrig. Ich gebe nochmals zu bedenken: Wir müssen beim Lesen zeigen, dass wir das einzelne Wort als diese eine Sinneinheit erkannt haben und mehrere Wörter hintereinander als größere Sinneinheit. Wer z.B. ἐπί auf der ersten Silbe betont, zeigt, dass er schon das Wort nicht als Präposition erkannt hat und dann natürlich auch nicht seine Ausrichtung auf das zugehörige Substantiv; denn alle Präpositionen werden endbetont – und in besonderen Fällen gerade nicht. Auch im Deutschen macht es Sinn, dass wir den Fußgänger nicht *um*fahren, sondern besser *um*führen.

DER REST DES FORMEN-PUZZLES VOM LETZTEN TREFFEN:

Bitte fügt die Endungen aus der ersten Reihe an die passenden Wortstämme an (Mehrfachverwendung erlaubt. Akzente beachten!) und übersetzt dahinter die Form ins Deutsche

α / α / εσθαι / ετε / η / όμεθα / ους / ουσιν / ούσιν / σιν / φ / ων / ών

κοσμί-α: eine Anständige,

κοσμί-α: einer Anständigen,

κοσμί-ους: anständige

κοσμί-φ: einem Anständigen

κοσμί-ων: von Anständigen (Gen.Pl.)

νομίζ-εσθαι: geglaubt werden

νομίζ-ετε: ihr glaubt/ glaubt

νομίζ-η: du wirst geglaubt

νομίζ-ουσιν: sie glauben/ Glaubenden

νομίζ-ων: glaubend

παίδ-ων: von Kindern (Gen.Pl.)

πατρί-σιν: Vaterländern

ταύτ-α: diese (Dinge)

τρέχ-ετε: ihr lauft/ lauft

τρέχ-ουσιν: sie laufen/ Laufenden

τρέχ-ων: laufend, ein Laufender

WIEDERHOLUNG: PERS.FORMEN IM MEDIO-PASSIV UND ABFOLGE DER THEMAVOKALE

z.B. δύναμαι, δύνασαι, δύναιται, δυνάμεθα, δύνασθε, δύνανται beim athematisches Verb und dann die Themavokale für die thematischen Verben -ο-, -ε-, -ε-, -ο-, -ε-, -ο-.

Bitte, bitte: das muss wie am Schnürchen runterschnurren!

Wir brauchen es für die verschiedenen Verba contracta wie ποιέω, für die verschiedenen Tempora, und dann später für die Konjunktive!

NEU: NUN AUCH DIE SEKUNDÄREN PERSONALENDUNGEN

Sie stehen im Imperfekt und anderen Tempora der Vergangenheit

Medio-Passiv:

also ἐδυνάμην, ἐδύνασο, ἐδύνατο, ἐδυνάμεθα, ἐδύνασθε, ἐδύναντο beim athematischen Verb, und die zusammen mit den Themenvokalen: -ό-μην, -ε-σο > -ου, -ε-το, -ό-μεθα, -ε-σθε, -ο-ντο

Aktiv:

-ο-ν, -ε-ς, -ε, -ο-μεν, -ε-τε, -ο-ν

s. dazu unter [progressiv/Konjugation](#).

Die entsprechenden Formen der verba contracta auf -ε- habe ich auch schon eingegeben, sie sind aber noch nicht zu lernen.

DAS AUGMENT ALS KENNZEICHEN DER VERGANGENHEIT (IM INDIKATIV)

Das syllabische Augment ἐ- tritt vor den anlautenden Konsonanten:

λύω· ἔ-λυον „ich löste“ τρέχω· ἐ-τρεχον „ich lief“ φέρω· ἔ-φερον „ich trug“ ρίπτω· ἔρριπτον „warf“

1. Das temporale Augment ist die Dehnung anlautender Vokale oder Diphthonge:

α-/ε- > η- α-/αι- > ηι- αυ-/ευ- > ηυ- ο- > ω- οι- > ωι-

z.B. ἄγω· ἤγον „ich führte“ αἰτῶ· ἤτοῶν „ich forderte“ εὕρισκω· ἤυρισκον „ich fand“

Anlautendes ι-, ἰ-, ὑ-, ὕ wird gedehnt und lange Vokale bleiben unverändert.

2. Sonderfälle: bei ursprünglichem Anlaut σ-, F-, σF-:

z.B. ἔχω· *ἔ(σ)εχον > εἶχον „ich hatte“ εἶω· *ἔ(σ)έ(F)αον > εἶων „ich lieb“

ὠθέω· *ἔ(F)ώθεον > ἐώθουν „ich stieß“ oder wie attische Reduplikation z.B. ὀράω· *ἔ(F)ωραον > ἐώρων

Bei Komposita tritt das Augment zwischen Präfix und Verbalstamm, zum Teil mit Elision oder Assimilation:

z.B. κατα-λύω· κατ-έλυον „ich löste auf“ ἐκ-λύω· ἐξ-έλυον „ich löste heraus“

δια-κρίνω· δι-έκρινον „ich unterschied“ συγγινώσκω· συν-εγίνωσκον „ich verzieht“

NEUÜBERSETZUNG: Ap.B.7.33

Der adaptierte Text eignet sich gut, die verschiedenen Möglichkeiten zur Auflösung des PC im Dt. zu üben. Bitte beachtet, dass alle PC bisher im Präsens stehen und daher die Gleichzeitigkeit mit dem übergeordneten Prädikat ausdrücken.

a) [7.33] Πηνελόπη δὲ ἀναγκαζομένη τὸν γάμον ὑποδέχεται

Aber Penelope versprach gezwungenermaßen {die Hochzeit} <wieder> zu heiraten,

Das PC kann im Dt. mit einem Kausalsatz aufgelöst werden („weil sie...“), aber ein modales Adverb oder ein adverbialer Ausdruck wie „unter Zwang“ ist stilistisch besser angebracht. Ich erinnere an unsere Übungen zum Prädikativum (das PC ist ja ein Prädikativum) und an das Beispiel „der Ober bringt die Suppe heiß (im Dt. der Form nach Adverb)“ oder „..., solange sie <noch> heiß ist (Temporalsatz).“

ὅτε τὸ ἐντάφιον Λαέρτη πέρας ἀπεργάσεται,

wenn sie das Leichentuch für Laertes fertigstellen wird,

b) καὶ τοῦτο ὑφαίνει ἐπὶ ἔτη τρία,

und webt {dieses} es über drei Jahre hin,

μεθ' ἡμέραν μὲν ὑφαίνουσα, νύκτωρ δὲ ἀναλύουσα.

indem sie es {nach Tagesanbruch} über Tag [zwar] webt, nachts aber <wieder> auflöst.

Hier machen die beiden PC keine temporale Angabe („während“), sondern sie geben die Art und Weise an, wie Penelope das Verzögern schafft; da empfiehlt sich – wie übrigens sehr oft – die koinzidente Auflösung mit „indem“.

c) τοῦτον τὸν τρόπον ψεύδονται οἱ μνηστήρες ὑπὸ τῆς Πηνελόπης,

Auf diese Weise werden die Freier von Penelope getäuscht.

τοῦτον τὸν τρόπον ist ein adverbialer, genauer: modaler Akkusativ, der im Gr. so oft vorkommt, dass die Römer ihn accusativus Graecus nannten.

μέχρις ὅτε τὴν ἀπάτην ἐξευρίσκουσιν.

bis [als] sie den Betrug herausfinden.

d) Ὀδυσσεὺς δὲ μανθάνει τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν,

Odysseus erfährt aber {die das Haus betreffenden <Dinge>}, was sich im Haus abspielt,

Das τὰ substantiviert den adverbialen Ausdruck κατὰ τὴν οἰκίαν, dieses Substantiv kann auch als Nebensatz aufgelöst werden (hier indefinit-relativ oder indir. Fragesatz)

ὡς οὖν ἐπαίτης πρὸς Εὐμαίων οἰκέτην ἀφικνεῖται,

er kommt daher {wie ein} als Bettler zu seinem Diener Eumaios,
καὶ Τηλεμάχῳ ἀναγνωρίζεται, καὶ παραγίγνεται εἰς τὴν πόλιν.
[und] gibt sich Telemachos zu erkennen und geht in die Stadt.

e) Μελάνθιος δὲ αὐτοῖς συντυγχάνων ὁ αἰπόλος

Melanthios aber, der Ziegenhirt, trifft auf sie

Die Beiordnung mit „und“ bitte ich durch die Angabe „(BO)“ kenntlich zu machen.

Da das PC sich auf Μελάνθιος, also ein Substantiv ohne Artikel, bezieht, kann es auch attributiv aufgefasst und als Relativsatz aufgelöst werden: „Melanthios, der aufsie trifft, ...“.

οἰκέτης ὑπάρχων ἀτιμάζει.

und (BO) und beleidigt sie/ ihn, obwohl er <sein> Diener ist.

Die Abschwächung der Bedeutung von ὑπάρχων ist so vorzustellen: „zugrunde liegen > zu Gebote stehen > fungieren als > vorhanden sein > sein“

Das PC οἰκέτης ὑπάρχων ist hier, wenn wir auf den Sinn des Ausdrucks achten, eindeutig konzessiv aufzufassen.

Statt des Adverbialsatzes (genauer: Konzessivsatzes) kann es natürlich auch mit einem adverbialen Ausdruck übersetzt werden: „trotz seiner Stellung als Diener“ oder noch besser „seiner Stellung als Diener zum Trotz“.

f) παραγιγνόμενος δὲ εἰς τὰ βασιλεια τοὺς μνηστήρας μεταίτεῖ τροφήν,

Er geht in den Palast [und (BO)], bittet die Freier um {Nahrung} etwas zu essen an

καὶ εὐρίσκων μεταίτην Ἴρον καλούμενον διαπαλαίει αὐτῷ.

[und], trifft auf einen Bettler mit Namen Iros und (BO) {ringt} prügelt sich mit ihm.

Hier liegt die adverbiale Übersetzung des PC nahe. Als Nebensatz: „... auf einen Bettler Iros, wie er heißt...“

Und dies noch zum Verständnis des Vorgangs: Die Freier halten Odysseus für tot. Die Witwe muss zu ihrem eigenen Schutz wiederverheiratet werden; denn die alleinstehende Frau ist kein Rechtssubjekt und braucht zu ihrem und zum Schutz ihres Vermögensanteils einen neuen Haushaltsvorstand. Mit ihrer Wiederverheiratung scheidet sie aus der Familie des Odysseus aus; das Leichentuch für den Schwiegervater Laertes ist ihre letzte Verpflichtung in dieser Familie. Deswegen mussten die Freier bis zur Fertigstellung warten. Die Bogenprobe setzt sie an, um einen Odysseus ebenbürtigen neuen Ehemann und Nachfolger im „Königreich“ zu finden.

NÄCHSTES TREFFEN: Di, 16.06.2026, 20:00 Uhr

VORBEREITUNG:

- 1) Wie immer: Arbeitet das Protokoll bitte sorgfältig durch, d.h. mit Verständnis für die Erklärungen zur Auflösung des PC und nun wirklich mit dem Hersagen von δύναμαι/ ἐδυνάμην und der Abfolge der Themavokale und natürlich der Formen in [progressiv/Konjugation](#).
- 2) Übt bitte das Lesen und zügige Übersetzen der Neuübersetzung, am besten nicht aus dem Protokoll, sondern [direkt vom Blatt](#). Ihr müsst wenigstens bei der Wiederholung den Textsinn beim Lesen mitdenken können!
- 3) Vokabeln t3 lernt nun zu Ende; und wiederholt die bereits Gelernten nach dem eigenen Lernplan.
- 4) Vom Text T3 übersetzt bitte die Sätze 11 bis 16 interlinear und schickt sie mir zu.
Dazu zwei Änderungen (weil wir die beiden Stellen bei diesem Treffen nicht mehr vorbereiten konnten):
Z. 12: statt ὁ παρὰ Ἰφίτου ποτὲ ἔλαβε lies bitte folgendes: ὁ παρὰ Ἰφίτου εἶχε
und statt καὶ τῷ τοῦτο τεινάντι φησι συνοικήσειν lies: καὶ τῷ τοῦτο τείνοντί φησι συνοικεῖν θέλειν
Z. 13: statt μηδενὸς δὲ τείναι δυναμένου lies bitte: ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς τοῦτο τείνειν δύναται, ...
- 5) Und noch eine kleine Übung Dt.-Gr., zum Teil die alte: Wo es geht, die Nebensätze als PC wiedergeben:
 - a) Während die Freier sich im Palast aufhalten (verweilen), webt Penelope das Leichentuch für Laertes.
 - b) Antinoos der Anführer (ἄρχω) der Freier, die Odysseus' Besitz (ἡ οὐσία) verzehren, erkennt den Herren (ὁ κύριος, ου) nicht, als er in die Königsburg kommt.
 - c) Denn, da er ein Bettler ist (ὑπάρχω), kann er auch von seinem (dem) lieben Hund (ὁ κύων, κυνός) nicht wiedererkannt werden.